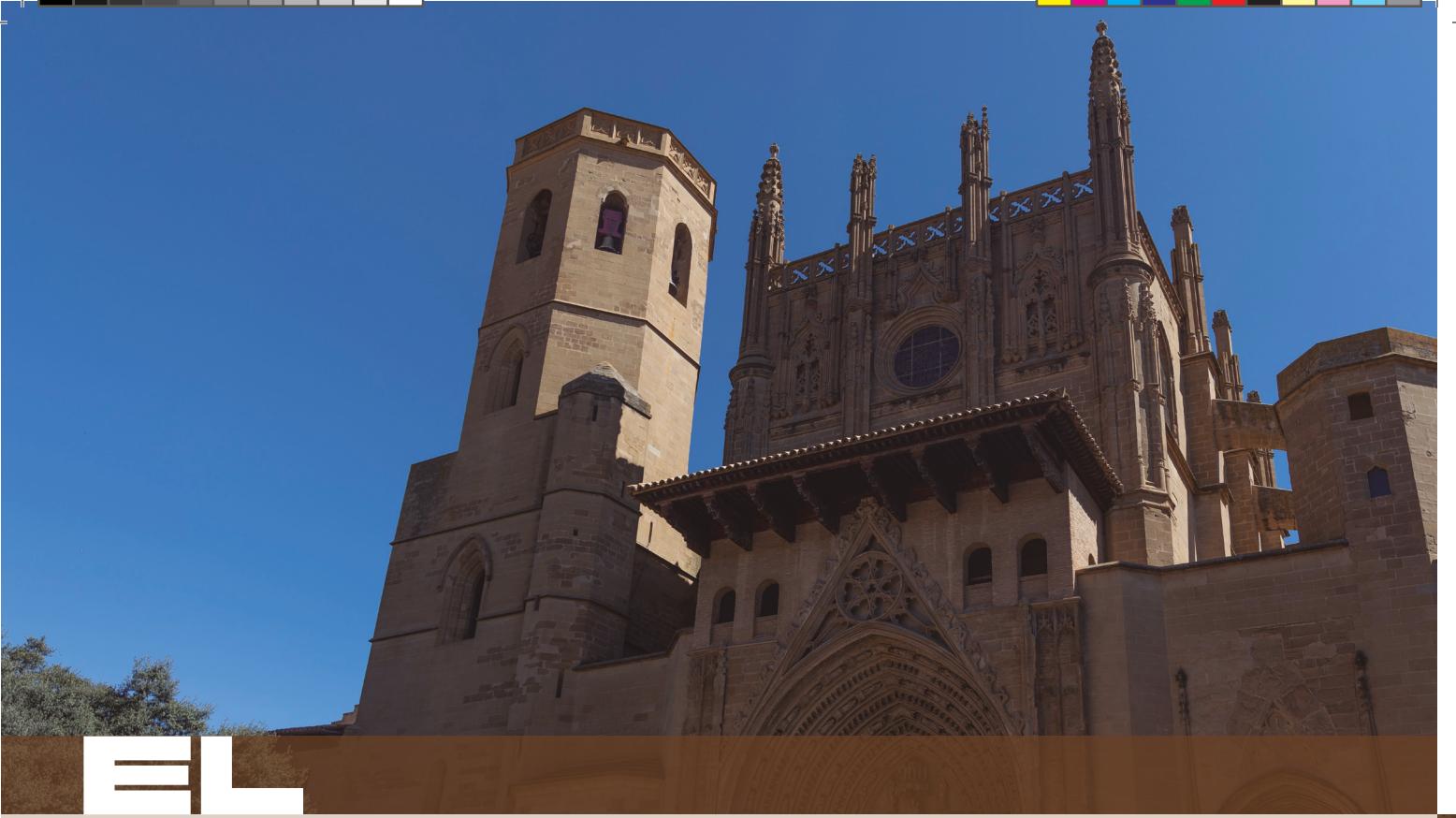




UNIVERSITAT
DE
TOLEDO





EL CASCO HISTÓRICO

Esta ruta propuesta nos permite conocer los monumentos más importantes del casco histórico y descubrir la zona más antigua de la ciudad, ocupada sucesivamente por íberos, romanos, visigodos y musulmanes.

Le Centre Historique

Cette route nous permet de connaître les monuments les plus importants du centre historique et aussi de découvrir la vieille ville, occupée successivement par les Ibères, les Romains, les Wisigoths et les Musulmans.

The old town

This proposed route allows us to see and visit the most significant landmarks in the historic centre, as well as, discover the oldest part of the city, successively occupied by Iberians, Romans, Visigoths and Muslims.



Sepulcro de Ramiro II, el Monje.
Tomb of Ramiro II, the Monk.
Tombeau de Ramiro II, dit le Moine.

La Iglesia y el Claustro de San Pedro el Viejo

Edificio del s. XII, es uno de los conjuntos monásticos más importantes del románico aragonés.

- Del recinto sobresale el bello **claustro** con una excelente colección de 38 capiteles que con un estilo muy similar a los de San Juan de la Peña narran el ciclo de la vida de Jesús.
- En la capilla de San Bartolomé junto al claustro se ubica el **Panteón Real**, donde descansan los restos de dos reyes aragoneses, Alfonso I el Batallador y Ramiro II el Monje, protagonista de la famosa leyenda de la Campana de Huesca.

L'Église et le Cloître de San Pedro el Viejo

Bâtiment du s. XIIe siècle, c'est l'un des ensembles monastiques les plus importants du roman aragonais. De l'enceinte se distingue un beau cloître avec une excellente collection de 38 chapiteaux, qui ont un style très proche à ceux du monastère de San Juan de la Peña, sur lesquels se raconte le cycle de vie du Christ. Dans la chapelle de Saint-Bartholomé, à côté du cloître, se trouve le Panthéon Royal, où reposent les restes de deux rois aragones, Alphonse I le Batailleur et Ramiro II le Moine, protagoniste de la célèbre légende de La Cloche de Huesca.

Church and Cloister of San Pedro el Viejo

Built in the 12th century, "San Pedro el Viejo" is one of the most important Romanesque monuments in the region of Aragon. The beautiful cloister stands out with an excellent collection of 38 capitels which, in a very similar style to those of San Juan de la Peña, narrates Jesus' life. In the chapel of San Bartolomé, next to the cloister, you will find the Royal Pantheon, where the remains of two Aragonese kings, Alfonso I the Battler and Ramiro II the Monk -protagonist of the famous legend of The Bell of Huesca-, rest.



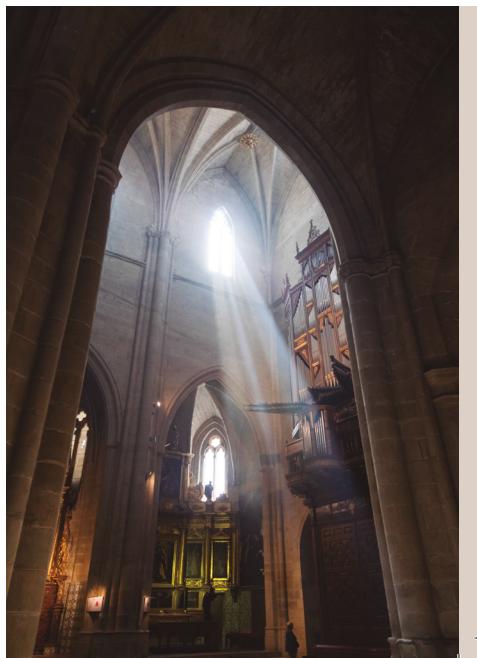
La Catedral de Huesca

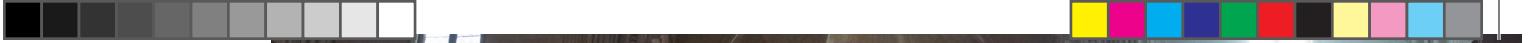
Se construyó según los modelos del estilo gótico francés entre los siglos XIII al XVI. En su interior destaca el bello retablo de alabastro, que decora el altar mayor y que fue realizado por Damián Forment, autor además de otros afamados retablos como el del Pilar en Zaragoza y el de la Catedral de Barbastro.

- Junto al altar mayor, en la **capilla del “Cristo de los Milagros”**, los oscenses veneran con gran fervor al Cristo que según la leyenda sudó milagrosamente en las procesiones y les libró de la peste bubónica en 1497.
- Desde los pies de la nave central, subiendo 180 escalones, tendremos la posibilidad de acceder a la **torre** para disfrutar de una bella panorámica de la ciudad.

Sabías que

Félix de Azara, el gran explorador y biólogo, está enterrado en una cripta de la Catedral de Huesca. Fue el primer científico en descubrir especies como el aveSTRUZ de Magallanes y el zorro tricolor.

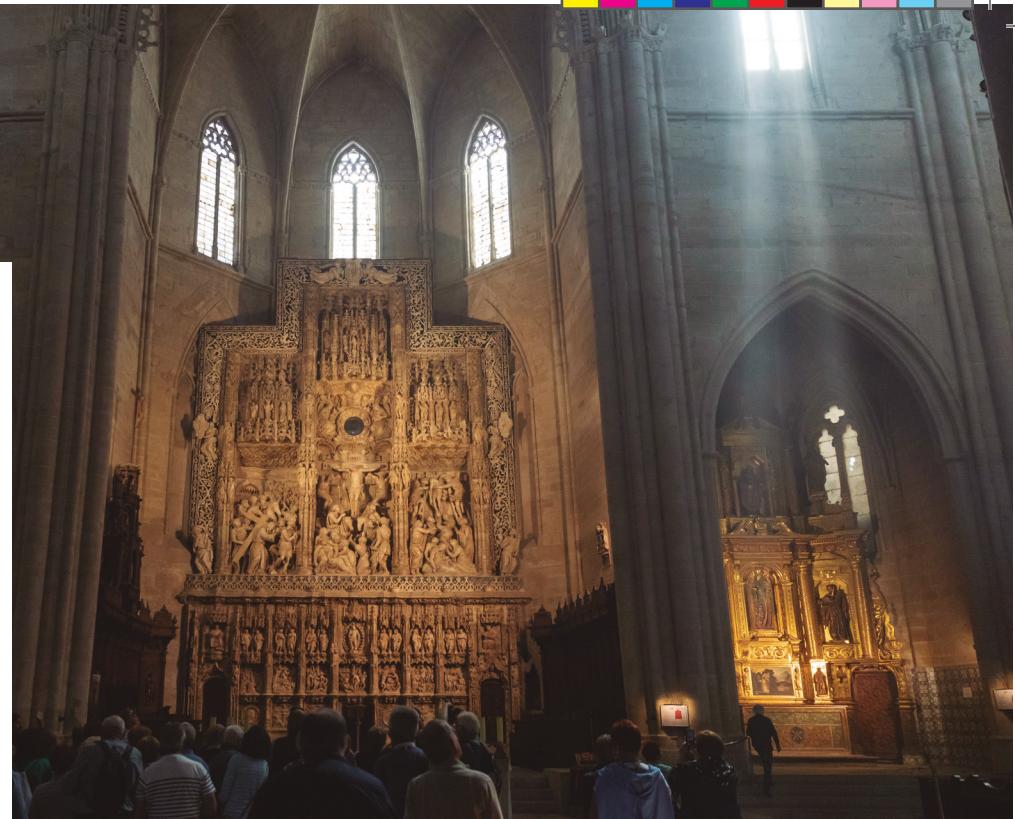




Catedral de Huesca.

Huesca Cathedral.

Cathédrale de Huesca.



Retablo del altar mayor. High altarpiece. Retable du grand autel.

La cathédrale de Huesca

Elle a été construite selon les modèles de style gothique français entre les XIII^e et XV^e siècles. À l'intérieur se démarque un beau retable en albâtre, qui décore le maître-autel et qui a été réalisé par Damián Forment, auteur ainsi que d'autres retables célèbres comme celui du Pilar à Saragosse et celui de la Cathédrale de Barbastro.

Près du maître-autel, dans la chapelle du "Christ des Miracles", les habitants de Huesca vénèrent pieusement le Christ qui, selon la légende, a saigné des malades miraculeusement au cours des processions et a délivré les fidèles de la peste bubonique en 1497.

Au pied de la nef centrale, en remontant 180 marches, nous aurons la possibilité d'accéder

à la tour pour profiter d'une magnifique vue panoramique sur la ville.

Saviez-vous que Félix de Azara, le célèbre explorateur et biologiste, est enterré dans une crypte de la cathédrale de Huesca. Il fut le premier scientifique à découvrir des espèces telles que l'autruche de Magellan et le renard tricolore.

The Cathedral of Huesca

It was built in French Gothic style between the 13th and 16th centuries. Inside, the beautiful alabaster altarpiece that decorates the altar catches our eye. It was made in alabaster by Damián Forment, who was also the author of other famous altarpieces such as El Pilar in Zaragoza and the Cathedral of Barbastro.

Next to the altarpiece you can visit the chapel of "Santo Cristo de los Milagros", which the inhabitants venerate with great fervor and who according to legend miraculously sweated in processions and spared them from the bubonic plague in 1497.

From the bottom of the main nave, going up the 180 steps, you will be able to reach the top of the tower and enjoy the outstanding panoramic view of the city.

Did you know that...? Felix de Azara, a great explorer and biologist, is buried in a crypt of the Cathedral of Huesca. He was the first scientist to discover species such as the Magellanic ostrich and the tricolor fox.



El Museo Diocesano

Contiguo a la Catedral, ofrece al visitante una variada colección de arte sacro y da acceso a un bello artesonado mudéjar del Salón del Tanto Monta.

Le Musée Diocésain

Adjacent à la cathédrale, ce musée offre au visiteur une collection diversifiée d'art sacré et donne accès à un magnifique plafond mudéjar à caissons du Salon du «Tanto Monta».

The Diocesan Museum

Adjacent to the cathedral, it offers visitors a varied collection of sacred art and access to the magnificent Mudéjar coffered ceiling of the Salón del Tanto Monta.



Sala de orfebrería. Goldsmith room. Salle d'orfèvrerie.



Relieve de la Adoración de los Magos. Alabastro policromado. Ca. 1520.
Epiphany. Polychrome alabaster. Ca. 1520.
Epiphanie. Albâtre polychrome. Ca. 1520.

La Virgen de la Rosa. Óleo sobre lienzo. 1598.
The Virgin of the Rose. Oil on canvas. 1598.
La Vierge à la Rose. Huile sur toile. 1598.

El Ayuntamiento

Constituye uno de los mejores ejemplos de palacio renacentista aragonés del siglo XVI en la ciudad. En el patio se halla una techumbre de madera, que se repite en el Salón del Justicia, dependencia que acoge el célebre lienzo de Casado del Alisal, que lleva por título *La Leyenda del Rey Monje*.

La Mairie

C'est un des plus beaux exemples du Palais aragonais de la Renaissance datant du XVI^e siècle. Un plafond en bois peut être admiré aussi bien dans la cour que dans la Salle de Justice, qui abrite la célèbre toile de l'artiste Casado del Alisal intitulée «La Légende du Roi Moine».

The Town Hall

It is one of the best examples of a 16th century Aragonese Renaissance palace in the city. In the courtyard there is a wooden ceiling, which was built and can also be admired in the "Salón del Justicia". There you will find the well-known canvas called: "La Leyenda del Rey Monje", painted by Casado del Alisal.



*La Leyenda del Rey Monje.
Lienzo de Casado
del Alisal.
The legend of the Monk King. Canvas by Casado
del Alisal.
La leyenda du Roi Moine.
Tableau de Casado del
Alisal.*





El Museo de Huesca

Ocupa dos edificios de épocas distintas, el Palacio Real y la antigua sede de la Universidad. En la actualidad el edificio acoge el Museo de Huesca, con secciones de Arqueología y Bellas Artes. En ese valioso conjunto se recorre la historia de la provincia desde la prehistoria hasta el siglo XX e incluye varias obras del ilustre pintor Francisco de Goya.

• Del Palacio Real se conserva el torreón que alberga las dependencias conocidas como "Sala de la Campana", donde según la tradición acontecieron los trágicos

hechos de la Campaña de Huesca, y el "Salón de Doña Petronila".

• Pedro IV fundó, en 1354, la Universidad de Huesca que perduró hasta 1845. A finales del s. XVII, Francisco de Artiga construyó el bello edificio octogonal con un patio central.

Le Musée de Huesca

Il est situé dans le même bâtiment qui occupe le Palais des Rois d'Aragon et L'Université Sertoriana. De nos jours, le Musée de Huesca accueille des sections d'Archéologie et de Beaux-Arts. Cet ensemble patrimonial précieux parcourt l'histoire de la province de la Préhistoire jusqu'au 20e siècle et comprend un certain nombre d'œuvres d'art de l'illustre peintre Francisco de Goya.

Du Palais Royal, on conserve la tour qui héberge les salles connues sous le nom de «Sala de la Campana» où, selon la tradition, ont eu lieu les événements tragiques de «la Cloche de Huesca», et le «Salón de Doña Petronila».

Pedro IV a fondé, en 1354, l'Université de Huesca, qui a perduré jusqu'à 1845. À la fin du XVIIe siècle, Francisco de Artiga a construit le bâtiment magnifique octogonal avec une cour centrale élargissant ainsi les dépendances universitaires incorporées au Palais Royal.

The Museum of Huesca

It consists of two buildings from different periods, the Royal Palace and the former headquarters of the University. At present, the building houses the Museum of Huesca.



Sala del Renacimiento.
Renaissance room. Salle de la Renaissance.



Sala de época romana.
Roman period room. Salle d'époque romaine.



with Archaeological and Fine Arts sections. This priceless collection relates the history of the province from prehistoric times to the 20th century, and it also includes several art works by the distinguished painter, Francisco de Goya.

At the Royal Palace, you can visit the fortified tower that houses the rooms known as 'Sala de La Campana', where according to tradition the tragic events of that legend took place, and the 'Salón de Doña Petronila', both well preserved.

Pedro IV set up in 1354 the University of Huesca, which lasted until 1845. At the end of the 17th century, Francisco de Artiga built the beautiful octagonal building with a central courtyard.



Sala de doña Petronila. Doña Petronila's room. Salle de doña Petronila.

LA HUESCA ROMANA

- En el año 30 a.C. Huesca adquiere la categoría de Municipio Romano. Ello supuso que sus habitantes pasaran a ser romanos de pleno derecho.
- Sertorio fue un político y militar romano que convirtió a Osca en su capital y fundó una escuela para aleccionar a los nobles de las clases indígenas aliadas con él.
- A principios del año 2006 se descubrieron restos del Teatro Romano en el número 5 de la calle Canellas. El hallazgo está considerado como el descubrimiento arqueológico más importante de la ciudad en los últimos años.

· L'année 30 avant JC Huesca acquit le statut de municipio romain, en conséquence, les habitants de la ville obtinrent le statut de citoyens romains.

· Au début de 2006, les vestiges du théâtre romain furent découverts, ce que des nos jours est situé au numéro 5 de la rue Canellas. La découverte archéologique est jugée comme la plus importante de la ville au cours de ces dernières années.

Did you know that... ?

In the year 30 BC, Huesca acquired the status of Roman municipality. This meant that its inhabitants became fully Romans.

· Sertorius was a Roman politician and military man who made Osca his capital and set up a school to educate the nobles of the indigenous classes allied with him.

· At the beginning of 2006, the remains of the Roman Theatre were discovered at number 5, Canellas Street. The discovery is considered to be the most important archaeological finding in the city in the last years.



Saviez-vous que dans le Musée de Huesca vous pouvez trouver des vestiges de la période romaine de la ville autrefois surnommée Osca?

· L'Université de Huesca est connue sous le nom «Université Sertoriana», en mémoire de l'école que Quintus Sertorius a fondé. Il était un important homme politique et militaire de "Osca antique".



La muralla musulmana

La muralla musulmana conserva el **torreón del Amparo y la puerta de Montearagón** de todo el primitivo conjunto de puertas y torres que jalonaba la ciudad.

Entre ambos discurre un paseo rehabilitado que cuenta con un mirador desde donde se ofrece una bella panorámica del entorno y del Prepirineo, y al mismo tiempo una destacada galería de grafitis que muestran las nuevas tendencias del arte urbano integrado en la ciudad.

La muraille musulmane Elle conserve la tour de l'Amparo et la porte de Montearagón du primitif ensemble de portes et de tours qui entouraient la ville.

Entre ces deux portes se déroule une belle promenade rénovée qui possède un point d'observation qui constitue l'endroit idéal pour se détendre et pour jouir de l'environnement naturel et du Pré-Pyrénée. En même temps, vous pouvez profitez d'une galerie remarquable de graffitis qui montrent les nouvelles tendances de l'art urbain dans la ville.

The Muslim wall preserves the Amparo fortified tower and the Montearagón gate from the primitive set of gates and towers that lined the city. There is a restored walk between both of them with a viewpoint offering an amazing panoramic view of the surroundings and the pre-Pyrenees, and at the same time a remarkable graffiti gallery showing the new trends of urban art integrated into the city.

Torreón del Amparo
Tower of shelter. Tour de l'abri.



Iglesia de San Miguel
San Miguel's church.
L'église de San Miguel.

- La iglesia de San Miguel destaca por su esbelta torre románica, al lado del río Isuela, y por su elegante ábside gótico con arcos ojivales al exterior.
- Muy cerca del templo se eleva sobre el cauce el puente de San Miguel, uno de los primeros puentes colgantes construidos en España.

L'église de San Miguel

Cette église se distingue par le svelte tour romane, située près du fleuve Isuela, et par son élégant abside de style gothique avec des arcs en ogive à l'extérieur.

Très près du temple, s'élève sur la rivière de l'Isuela le pont de San Miguel, un des premiers ponts suspendus construits en Espagne, avec un innovant système de construction et une ornementation d'origine moderniste.

The church of San Miguel

The church of San Miguel stands out for its slender Romanesque tower nearby the River Isuela and its classy gothic apse with pointed arches on the outside. Next to the church you will find San Miguel Bridge, one of the first suspension bridges built in Spain.





HUESCA CENTRO

Los Cosos son las calles principales de la ciudad, surgidos al amparo de la muralla medieval. Se han convertido en vías céntricas y animadas con una vocación comercial, que muestran el pulso de la ciudad. Conservan un rico patrimonio de época barroca y una interesante muestra de palacios de origen renacentista.

Huesca Centrale. Les "Cosos" sont les rues principales de la ville, émergées sous la protection des remparts médiévaux. Ils sont devenues des rues centrales et animées avec une vocation commerciale, qui montrent le dynamisme de la ville. Les Cosos conservent un riche patrimoine de l'époque baroque et un ensemble intéressant de palais de la Renaissance.

The city centre. "Los Cosos", which emerged under the protection of the medieval wall, are the main streets of the city. They have become lively, central and commercial arteries that show how the city lives and breathes. They preserve a rich Baroque heritage and an interesting collection of Renaissance palaces.



La iglesia de Santo Domingo y San Martín, edificio de factura barroca. La fachada es de ladrillo y contrasta su decoración austera, con la viveza del conjunto pictórico del interior del templo. La iglesia acoge una talla del Cristo del Perdón.



Iglesia de Santo Domingo y San Martín.
Church of Santo Domingo and San Martín.
Eglise de Santo Domingo et San Martín.

L'église de Santo Domingo et San Martín. Voici un édifice de style baroque. La sobriété de sa façade en brique contraste avec la vivacité de la décoration pictural à l'intérieur du temple. L'église abrite une sculpture du Christ du Pardon.



La Basílica de San Lorenzo

San Lorenzo es el patrono de la ciudad de Huesca y su festividad se celebra el 10 de agosto. El templo actual, de estilo barroco, se edificó a comienzos del siglo XVII.

- La fachada, construida en ladrillo, sorprende por su gran torre central y por las pilas que sobresalen del cuerpo inferior del templo dándole, según opinión popular, forma de parrilla, símbolo del martirio del santo.

La basilique de San Lorenzo

San Lorenzo (Saint Laurent) est le saint patron de la ville de Huesca et on célèbre sa festivité le



10 août. Le temple actuel, de style baroque, a été construit au début du XVIIe siècle.

La façade, construite en brique, nous surprend par sa grande tour centrale et les pilastres qui dépassent le corps inférieur du temple, lui donnent, selon l'opinion populaire, la forme d'un gril, métaphore du martyre du saint.

Est-ce que vous savez que...

A l'extérieur, les danseurs dansent face à la basilique pendant les fêtes de Saint Laurent.

Basilica of San Lorenzo

San Lorenzo is the patron saint of Huesca and

The church of Santo Domingo and San Martín
This is a baroque building. The front door is made of brick and its austere decoration contrasts with the liveliness of the pictorial ensemble inside the church. This one contains a carving of "El Cristo del Perdón".

En su exterior bailan los danzantes durante las fiestas de San Lorenzo.

is honoured with a local holiday day celebrated on the 10th of August. The current baroque temple was built at the beginning of the 17th century, and the main door in brick is striking for its large central tower and the pilasters that dominate from the lower body of the temple which, according to popular opinion, has the shape of a grill, symbolizing the martyrdom the saint suffered from.

Did you know that...?

The dancers dance outside it for San Lorenzo festivities.



El Palacio de Villahermosa

Antiguo palacio de los condes de Guara del s. XVII, actual centro cultural —propiedad de Fundación Ibercaja— para actividades de formación y reuniones.

Palais de Villahermosa

Ancien palais des comtes de Guara du XVII^e siècle, actuel centre culturel —propriété de la Fundación Ibercaja— d'activités de formation et des réunions.

The Palace of Villahermosa

Ancient palace which hosted the Courts of Guara in the 17th century, it is nowadays a cultural centre —property of Fundación Ibercaja— for training, activities and meetings.

**Sabías
que**

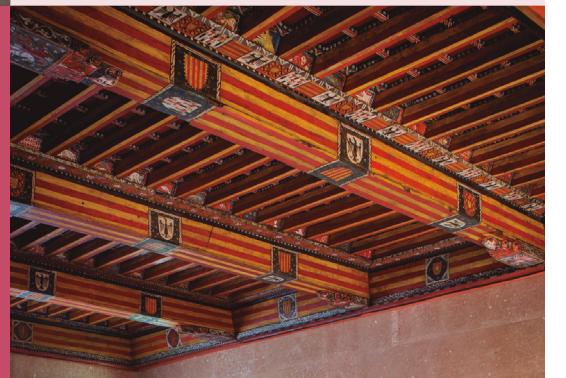
En Huesca puedes disfrutar de la ruta de los alfarjes mudéjares (Palacio de Villahermosa, Salón del Tanto Monta de la Catedral, Ayuntamiento, iglesia de las Miguelas, San Pedro el Viejo) y que la techumbre del Palacio de Villahermosa, del siglo XIV, está considerada como el mejor alfarje aragonés conservado en un edificio civil.

Est-ce que vous savez que...

à Huesca, vous pourrez profiter de la route des plafonds à caissons de style mudéjar (Palais Villahermosa, Salón del Tanto Monta de la Cathédrale, Mairie, église de las Miguelas, San Pedro el Viejo) et que la toiture du Palais de Villahermosa, du XIV^e siècle, est considérée comme la meilleure toiture aragonaise mudéjar conservé dans un bâtiment civil?

Did you know that?

In Huesca you can enjoy the mudéjares alfarjes tour (the Palace of Villahermosa, Salón del Tanto Monta, the Cathedral, the City Hall, the Church of San Miguel, the Church of San Pedro el Viejo) and the ceiling of the Palace of Villahermosa from the 14th century, is considered to be one of the best aragonese alfarjes preserved in a civil architecture building.



Artesonado mudéjar.
Mudéjar coffered ceiling.
Plafond à caissons mudéjar.



Museo Pedagógico



En la plaza López Allué el **Museo Pedagógico Rafael Jiménez** se especializa en la educación, la cultura y la sociedad del siglo XX, así como en el patrimonio educativo y la escuela como reflejo de la sociedad.

Sur la place López Allué, le Musée Pédagogique Rafael Jiménez est spécialisé dans l'éducation, la culture et la société du XXe siècle, ainsi que dans le patrimoine éducatif et l'école comme reflet de la société.

In López Allué square, the Museo Pedagógico Rafael Jiménez is specialized in education, culture and society in the 20th century, as well as educational heritage and the school as a reflection of society.

Sabías que

La tienda de Ultramarinos La Confianza es una de las tiendas más antiguas de España, fue fundada en 1871. Su techo está decorado con motivos alegóricos del comercio, obra del pintor oscense León Abadías.

Vous savez que l'épicerie La Confianza est l'une des plus anciennes boutiques d'Espagne? Elle a été fondée en 1871. Son plafond est décoré avec des motifs allégoriques du commerce, œuvre du peintre de Huesca León Abadías?

Did you know that...? The grocery “La Confianza” shop is one of the oldest shops in Spain and it was founded in 1871. Its ceiling is decorated with allegorical motifs of commerce, the work painter by León Abadías.

Plaza Luis López Allué
(Ultramarinos La Confianza).
Square Luis López Allué
(Grocery store La Confianza).
Carré Luis López Allué
(Épicerie La Confianza)





Casa Museo Saturnino López Novoa

Dedicada a divulgar la labor y el legado del fundador de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados. Alterna estancias que recrean la vida en una casa de principios de siglo XIX con salas de exposición y audiovisuales que cuentan con modernas instalaciones.

Maison Musée Saturnino López Novoa

Dédié à la diffusion du travail et de l'héritage du fondateur des Petites Sœurs des personnes âgées sans abri. Il alterne des salles qui recréent la vie d'une maison du début du XIX^e siècle avec des salles d'exposition et d'audiovisuel dotées d'équipements modernes.

Saturnino López Novoa Museum

Dedicated to spread the work and legacy of the founder of "Las Hermanitas de los Ancianos Desamparados". It alternates rooms that recreate life in an early 19th century house with an exhibition and audiovisual rooms and modern facilities within.



La iglesia de San Vicente el Real

Conocida popularmente como "La Compañía", por pertenecer desde el siglo XVII a la orden religiosa de la Compañía de Jesús.

- La actual iglesia, de fachada de ladrillo, fue construida a mediados del siglo XVIII, en el lugar donde, según la tradición, se encontraba la casa en la que nació San Vicente, segundo patrón de la ciudad.

L'église de San Vicente el Real

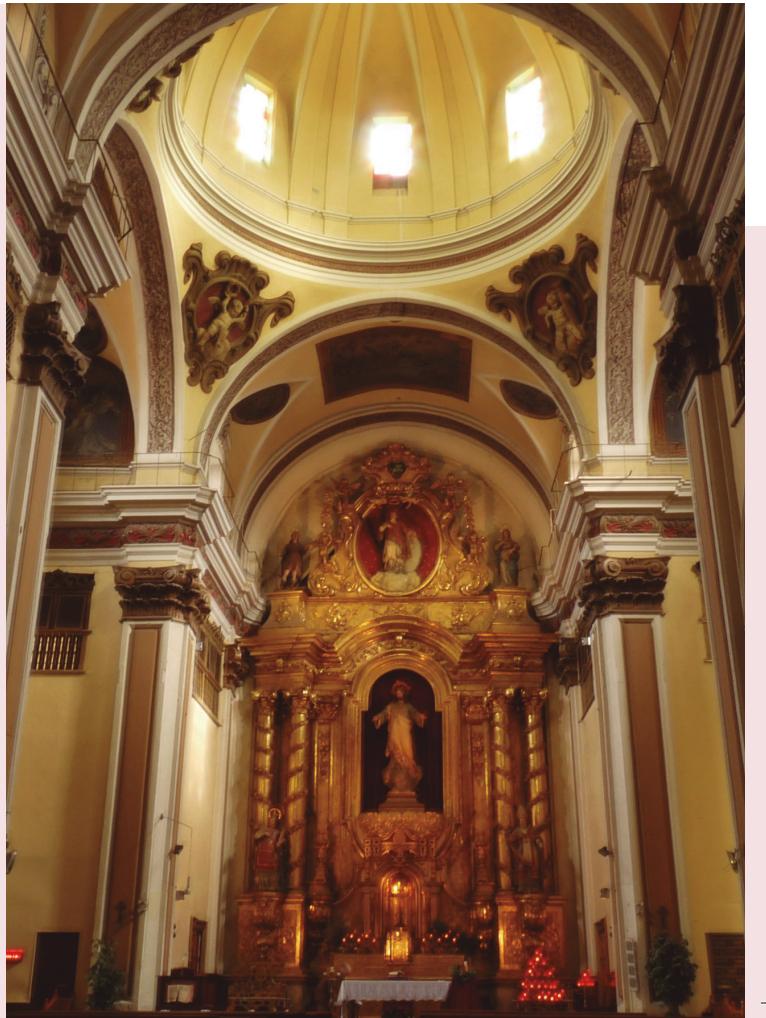
Connue sous le nom de "La Compañía", elle a appartenu à l'ordre religieuse des jésuites depuis le XVII^e siècle.

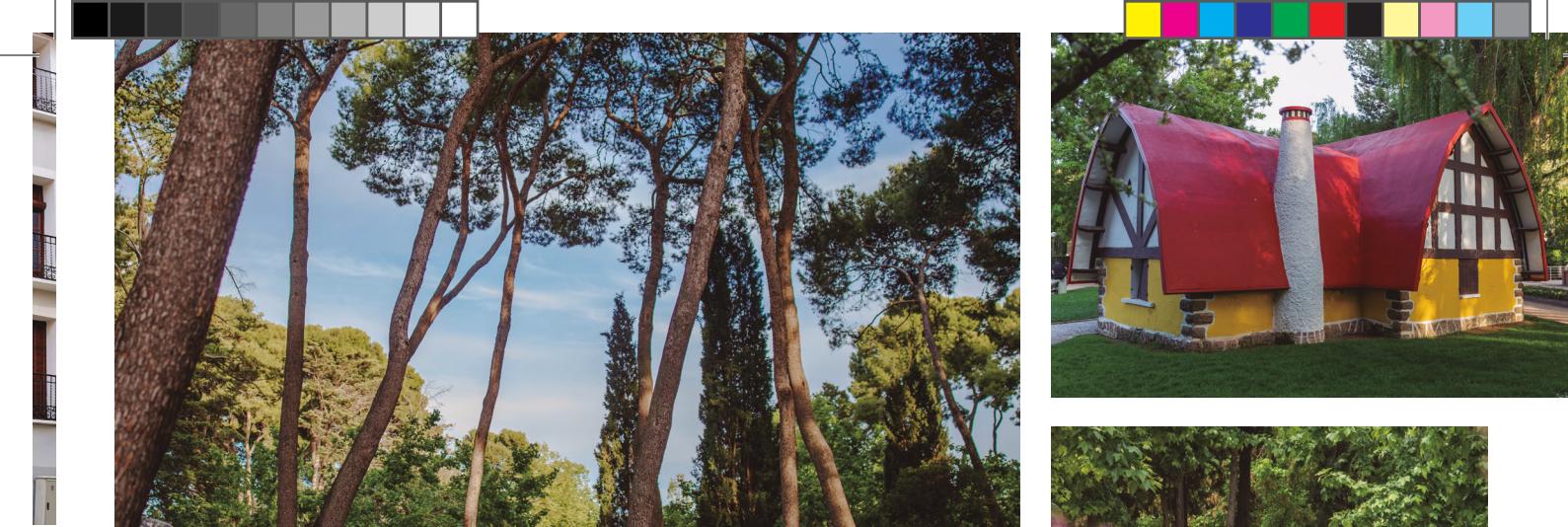
L'église actuelle, avec une façade en brique, fut construite au milieu du XVIII^e siècle. C'est ici que l'on dit, selon la tradition, que naquit Saint Vincent, le deuxième patron de la ville.

The church of San Vicente el Real

Known as 'La Compañía', it has belonged to the religious order of the Society of Jesus since the 17th century.

The current church with its main door made of brick, was built in the mid-18th century, where, according to tradition, Saint Vicente was born in.





El Parque Miguel Servet

El Parque Miguel Servet. Se trata de un espacio natural situado en el centro de la ciudad y de obligada visita si viajas con niños. Entre una variada flora, esculturas, áreas de juego y fuentes, destacan rincones especiales como La Rosaleda, el Quiosco de la Música, el Teatro Griego o el estanque de los patos.

- Mención especial para “Las pajaritas”, obra escultórica de Ramón Acín alegórica a la papiroflexia y a la libertad, que los oscenses ostentan con cariño como símbolo de la ciudad. Puedes encontrarlas en algunos comercios como un dulce o una delicada joya para llevar siempre un trocito de Huesca contigo.

- Otro espacio de cuento en esta gran área verde es la colorida Casita de Blancanieves, como homenaje a Walt Disney.

Le parc Miguel Servet

Est un espace naturel situé au centre de la ville et une visite indispensable si vous voyagez avec des enfants. Parmi une flore variée, il accueille des sculptures, des aires de jeux et des fontaines, des coins spéciaux tels qu'une Roseraie, un kiosque de musique, un théâtre grec ou un étang avec des canards.

Mention spéciale pour "Las pajaritas", une œuvre sculpturale de Ramón Acín allégorique à l'origami et à la liberté, que les habitants de Huesca portent affectueusement comme un symbole populaire de la ville. Vous pouvez les trouver dans certains magasins comme un bonbon ou un bijou délicat, pour toujours emporter avec vous un petit morceau de Huesca.

Autre endroit à propos des contes dans ce grand espace vert, c'est la colorée Maison de la Blanche-Neige, un espace qui rend hommage à Walt Disney.



Las pajaritas. Paper birds sculptures. Les cocottes.

Miguel Servet Park

It is a natural site with a wide range variety of flora, sculptures, fountains and special corners such as La Rosaleda, the Quiosco de la Música, the Teatro Griego or the duck pond.

Special mention for "Las pajaritas", a sculptural work to origami and freedom by Ramón Acín, who people from Huesca take as the symbol of the city. You can find them in some shops as sweets, biscuits or delicate jewellery.





El Casino

Es un edificio de planta rectangular, flanqueado por dos torres. El conjunto del Círculo Oscense, construido a principios del siglo XX, sobresale como una de las muestras más emblemáticas del modernismo oscense. Además de su fachada, llaman la atención su bello portón de entrada y en el interior el vestíbulo, la escalera principal y los salones rojo y azul.

Le Casino

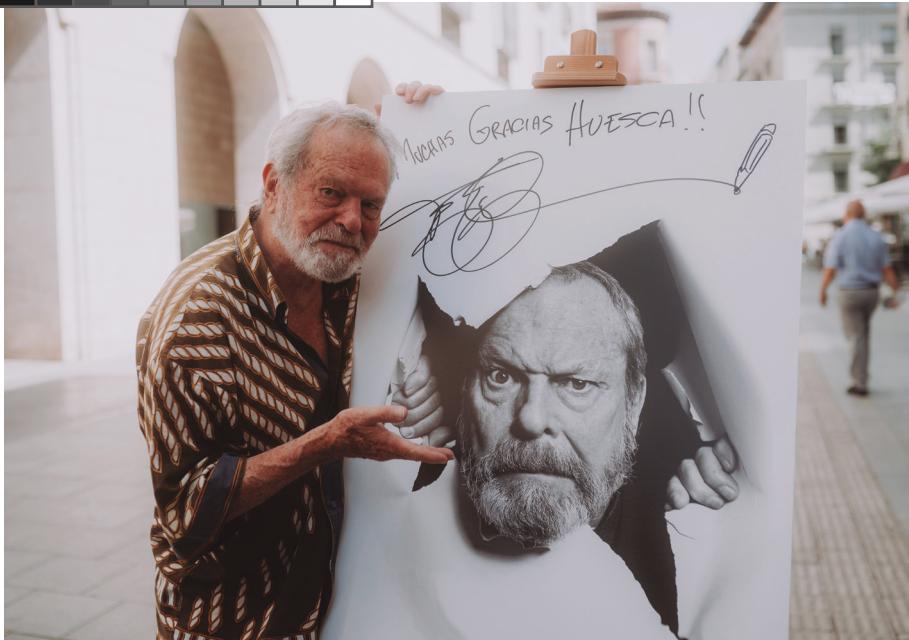
C'est un bâtiment de base rectangulaire, est flanqué par deux tours. L'édifice du Círculo Oscense, construit au début du XXe siècle, se distingue comme l'un des exemples les plus emblématiques du modernisme de Huesca. En plus de la spectaculaire façade, la porte d'entrée, l'intérieur du vestibule, l'escalier principal, la salle rouge et la salle bleue attirent aussi l'attention du visiteur.

El Casino

It is a rectangular building, flanked by two towers. The "Círculo Oscense" complex, built at the beginning of the 20th century, stands out as one of the most emblematic examples of Huesca's modernism. You can contemplate its main door, its amazing hall and door, the main staircase and the Red and Blue lounges.



Plaza Navarra (Círculo Oscense - Casino).
Navarra square (Oscense Circle - Casino).
Place de Navarra (Cercle de Huesca - Casino).



El Festival de Cine de Huesca es uno de los certámenes, dedicados al séptimo arte, más veteranos de España. Dedica una especial atención al mundo del cortometraje y colabora con la preselección para los premios Óscar de Hollywood, en esa categoría.

Le festival du film de Huesca est l'un des plus traditionnels événements d'Espagne dédié au septième art. Il s'agit d'un prestigieux concours de cinéma qui donne une attention particulière au monde des courts métrages et collabore aussi à la présélection pour les Oscars à Hollywood, dans cette catégorie.

The Huesca Film Festival is one of the oldest film festivals in Spain. It gives special attention to the world of short films and collaborates with the pre-selection for the Hollywood Oscars in this category.



*Conversaciones sobre el cine.
Conversations about cinema.
Conversations sur le cinéma.*

*Fotos Festival de Cine:
'El Estudio' para el HIFF*





RODEANDO LA CIUDAD



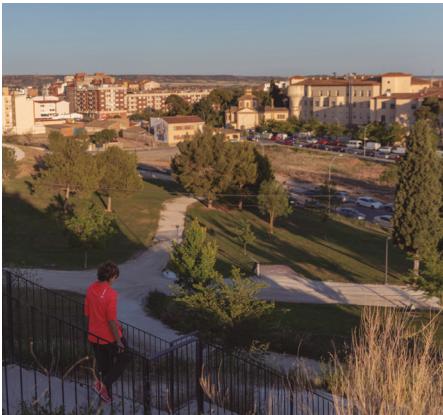
La ermita y parque de las Mártires.

El parque que rodea la ermita dedicada a las mártires Nunilo y Alodia incluye varios caminos, bancos y circuito deportivo. En otra cima de la colina se encuentra una pirámide truncada, monumento a los mártires de la libertad, con una amplia panorámica del entorno.

L'ermitage et le parc des Martyrs. Le parc qui entoure l'ermitage dédié aux martyrs Nunilo et Alodia, comprend plusieurs chemins, des banquettes en bois et un circuit sportif. Sur un autre sommet de la colline, il y a une pyramide tronquée, un monument aux martyrs de la liberté, qui offre une large vue panoramique sur les environs.

The hermitage and the Park of Las Mártires

It is dedicated to "Nunilo" and "Alodia", both martyrs, with several paths in the surroundings and a sports circuit. There is also a monument to the martyrs of freedom, with a wide panoramic view of the area.



El Centro de Arte y Naturaleza (CDAN)

Está ubicado en un edificio obra del arquitecto Rafael Moneo, un "volumen ondulado y fluido" emulando paisajes del entorno como los Mallos de Riglos o en el Salto de Roldán.

- Es un espacio que fusiona arte y naturaleza como principales protagonistas e introduce nuevas reflexiones sobre la unión entre la creación y el paisaje.
- Recoge el legado del pintor y coleccionista José Beulas en la colección permanente y una serie de variadas exposiciones itinerantes que permiten al visitante contemplar muestras del arte actual.

Le Centre d'Art et de Nature (CDAN)

Le bâtiment, œuvre de l'architecte Rafael Moneo, est conçu comme un "volume ondulant et fluide", imitant les paysages environnants tels que les Mallos de Riglos ou le Salto de Roldán.

C'est un espace qui propose un dialogue entre l'art et la nature comme protagonistes principaux et qui présente des nouvelles réflexions sur l'union entre la création et le paysage.

Recueille l'héritage du peintre et collectionneur José Beulas dans l'exposition permanente et une série d'expositions itinérantes variées qui permettent au visiteur de contempler un choix de œuvres représentatives de l'art actuel.

The Centre of Art and Nature (CDAN)

It is located in a building designed by the architect Rafael Moneo, an "undulating and fluid volume" emulating landscapes of the surrounding area such as "Mallos de Riglos" or "Salto del Roldán".

It is a space that connects art and nature as the main protagonists and introduces new reflections on the union between creation and landscape.

It contains the legacy of the painter and Art collector José Beulas in the permanent exhibition and a series of varied itinerant ones that let the visitor admire samples of current art.



Planetario de Aragón y Museo de las Matemáticas

Se sitúa en el Parque Tecnológico Walqa. Combina un carácter ameno y didáctico en su propósito de dar a conocer los misterios y secretos del Universo con proyecciones en su cúpula, viajes en simulador 4D, observaciones astronómicas...

En el mismo Parque se ubica el **Museo de las Matemáticas**, donde las matemáticas se presentan de una forma lúdica a través de módulos interactivos y juegos.

Le Planétarium d'Aragon qui est situé dans le Parc Technologique Walqa, combine un caractère ludique et didactique dans son but de faire connaître les mystères et les secrets de l'Univers avec des projections

dans son dôme, des voyages dans un simulateur 4D, des observations astronomiques... Le Musée des Mathématiques est situé dans le même parc, où les mathématiques sont présentées de manière plaisante à travers des propositions et des jeux interactifs.

The Planetarium of Aragón is located in Walqa Technology Park, which combines an entertaining and didactic character and its aim to show the mysteries and secrets of the Universe with projections in its dome, 4D simulator trips and astronomical observations.

The Maths Museum, The Maths Museum, where Maths are presented in a playful way through interactive modules and games, is also located in the same place as the Planetarium.

Salto de Roldán

La asombrosa sierra de Guara, próxima a la ciudad de Huesca, esconde rincones tan emblemáticos como el Salto de Roldán, formado por la peña San Miguel y la peña Amán, separadas por el río Flumen.

- Se accede por una vertiginosa carretera.
- Desde el acceso se puede acceder a la peña San Miguel a pie, ascendiendo por una vía ferrata.

Saut de Roldán. Du côté sud du parc naturel montagneux de "Sierra de Guara", proche à la ville de Huesca, on peut visiter des endroits aussi pittoresques que le Salto de Roldán, formé par les falaises de la peña San Miguel et la peña Amán, divisés par la rivière Flumen. On y va par une route vertigineuse. Après avoir garé la voiture on peut accéder à peña San Miguel à pied, en montant une via ferrata.

Salto de Roldán. You can contemplate it at the amazing Sierra de Guara, close to the city of Huesca. No other hides such emblematic places as this one, formed by Peña San Miguel and Peña Amán, separated by the Flumen river.
- Access by a vertiginous road.
- From the car park, you can reach Peña San Miguel on foot, climbing up a via ferrata.



Castillo de Montearagón

Castillo del siglo XI construido por el rey Sancho Ramírez, que sirvió para garantizar el asedio de la ciudad de Huesca y reconquistar la plaza en 1096.

Château de Montearagón. Château du XIe siècle construit par le roi Sancho Ramírez, qui a permis d'assiéger la ville de Huesca et garantir la reconquête de la place en 1096.

Montearagón Castle. Built in XI century by the king Sancho Ramírez, it used to be a defense building to guarantee to conquer the city of Huesca in 1096.



GASTRONOMÍA

Huesca es un destino ideal para los amantes de la buena comida y la gastronomía. Con su reconocimiento de dos estrellas Michelin y una amplia variedad de restaurantes de renombre, la ciudad te invita a disfrutar de una experiencia culinaria inigualable.

En nuestra ciudad encontrarás una amplia gama de platos tradicionales que deleitarán tu paladar. Uno de los platos más populares es el ternasco.

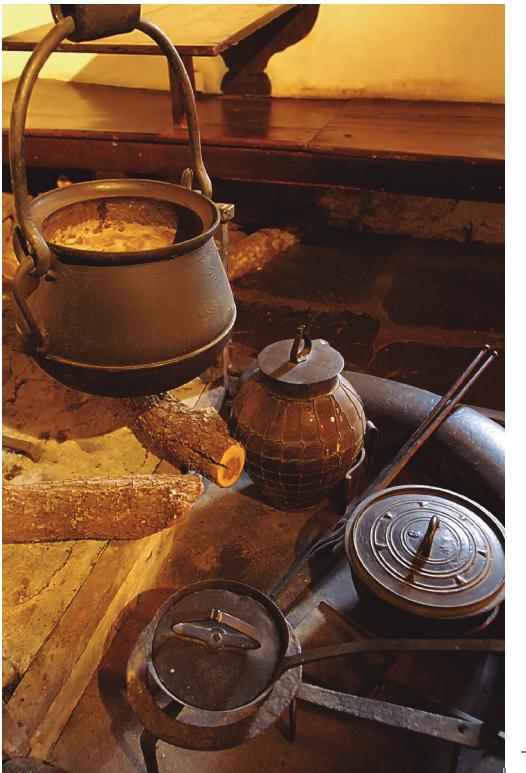
Además de los platos salados, en Huesca también somos conocidos por nuestras exquisitas opciones de repostería. Visita nuestras pastelerías tradicionales y descubre dulces típicos como las castañas de mazapán, las pajaritas, el pastel Ruso, la trenza y el empanadico. Te garantizamos una experiencia dulce y sabrosa.

Discover huesca's gastronomy

Huesca is the ideal destination for food and gastronomy lovers. Having been awarded with two Michelin stars and counting with a wide selection of well-known restaurants, the city invites you to enjoy an incomparable cuisine experience.

In our city you will find a wide range of traditional dishes which will please your palate. One of the most popular dishes is local lamb.

Besides the starters and main dishes, Huesca is also known for its array of exquisite pastry-making. Visit one of our traditional confectionary shops and discover typical desserts such as, the marzipan chest nuts, the origami bird biscuits, the Russian cake, the pastry plait and pumpkin sweet pie. We can guarantee that you will have a delicious and tasteful experience.





Découvrez notre cuisine ici à Huesca

Huesca est une destination idéale pour les amoureux de la bonne cuisine et de la bonne table. En étant décernée deux étoiles Michelin et en ayant aussi une énorme variété de restaurants renommés, notre ville vous invite à profiter d'une expérience culinaire sans pareil.

Ici dans notre ville, vous trouverez une vaste gamme de plats traditionnels qui absolument régaleront votre palais. Le plat le plus populaire est l'agneau de lait.

En plus des salés, ici nous sommes célèbres pour nos choix pâtissiers raffinés. Visitez des

pâtisseries traditionnelles et trouvez-y des friandises régionales comme les châtaignes de massepain, les cocottes, notre gâteau russe, nos tresses et bien sûr notre chausson fourré. On est sûr que vous aurez une expérience sucrée et savoureuse.



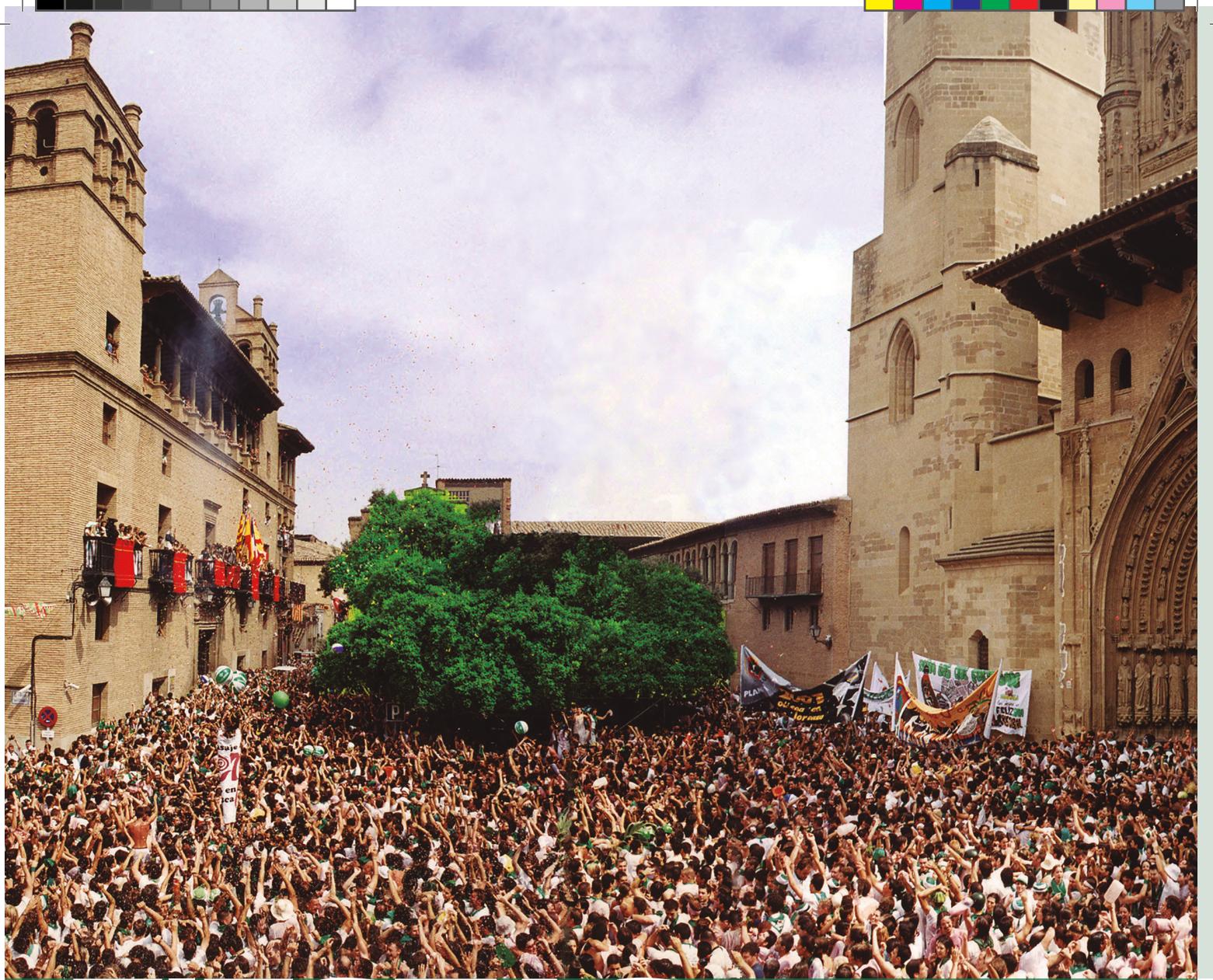
Concurso de Tapas en Huesca y Provincia.
Tapas competition in Huesca and Province.
Concours de Tapas à Huesca et la Province.

No olvides explorar nuestros comercios especializados, donde podrás adquirir productos autóctonos de la región. Desde quesos y miel hasta almendras, tomate rosa, trufa y longaniza, encontrarás una amplia variedad de productos locales para llevarte un pedacito de Huesca contigo.



Do not forget to explore our specialist shops where you will be able to purchase regional products. From cheese and honey to almonds, pink tomatoes, truffle and sausages you will find a broad variety of local products and take a little piece of Huesca with you.

N'oubliez pas d'explorer nos commerces spécialisés où vous pourrez acheter des produits autochtones de notre région. En commençant par des fromages et du miel et aussi des amandes, des tomates rosées, des truffes et même des saucisses. Voilà un grand assortiment de produits locaux pour emporter un petit morceau de Huesca avec vous.



FESTAS Y CULTURA



Las fiestas mayores de Huesca se celebran en honor al patrón de la ciudad, San Lorenzo. Durante la semana del 9 al 15 de agosto la ciudad se transforma, vistiendo de blanco y verde. En el ambiente se respira por doquier el olor a albahaca. Estas fiestas han sido declaradas de Interés Turístico Nacional.

No dejes de visitarnos durante las festividades de San Vicente, San Jorge y la Semana Santa oscense.

Fêtes et culture. Les fêtes principales de Huesca sont célébrées en honneur de Saint Laurent, patron de la ville. Pendant la semaine du 9 au 15 août, la ville se transforme avec le parfum du basilic, les vêtements verts et blancs et une atmosphère festive et estivale que le voyageur n'oubliera pas. Ces manifestations ont été déclarées d'intérêt touristique national. Ne manquez pas de nous rendre visite pendant les fêtes de Saint Vicente, de Saint Jorge et des Pâques à Huesca.

Festivities and culture. Huesca's main festivities are celebrated in San Lorenzo's honour, the patron saint of the city. During the week of 9th to 15th August the city transforms into a social celebration, where the inhabitants dress in green and white. The smell of basil is in the air. These festivities have been declared festivities of National Tourist Interest. Don't fail to visit us during the festivities of San Vicente, San Jorge and the Holy Week in Huesca.

Chupinazo inicio de fiestas – 9 de agosto.
Firework rocket beginning of fiestas – 9th august.
Fusée du début des fêtes: 9 d'août.



Busto relicario de San Lorenzo. Reliquary bust of St. Lawrence. Buste relique de Saint Laurent.



Danzantes de Huesca en San Lorenzo.
Dancers of Huesca in San Lorenzo.
Danseurs de Huesca à la fête de Saint Lorenzo.





PERSONAJES ILUSTRES

PERSONNAGES CELEBRITIES

Vincencio Juan de Lastanosa, erudito y colecciónista, reunió en su casa museo de Huesca un museo de curiosidades y entró en contacto con un gran número de eruditos científicos internacionales, algunos de los cuales se desplazaron hasta su residencia, donde exponían sus opiniones y realizaban tertulias.

Vincencio Juan de Lastanosa, érudit et collectionneur, il a constitué un musée de curiosités dans sa maison-musée de Huesca et a rencontré un grand nombre de savants internationaux, dont certains visitaient sa résidence, où ils présentaient leurs opinions et discutaient sur l'actualité de leur temps aux rencontres amicales.

Vincencio Juan de Lastanosa, educated person and collector, gathered in his house in Huesca a museum of curiosities and befriended a large number of international scholars, some of whom travelled to his residence where they presented their opinions and talked about art and culture.



Fidel Pagés Miravé, nacido en Huesca el 26 de enero de 1886, ha pasado a la Historia de la Medicina como el descubridor de la anestesia epidural.

Fidel Pagés Miravé, né à Huesca le 26 janvier 1886, il est reconnu dans l'histoire de la médecine comme le découvreur de l'anesthésie péridurale.

Fidel Pagés Miravé, born in Huesca on 26 January 1886, occupies a prominent place in the history of medicine as the discoverer of the epidural anaesthetic.

Santiago Ramón y Cajal, Premio Nobel de Medicina, se interesó por los secretos del mundo de la fotografía gracias a unos fotógrafos ambulantes que conoció en Huesca.

Santiago Ramón y Cajal, Prix Nobel de Médecine, il s'est intéressé aux secrets du monde de la photographie grâce à des photographes voyageurs rencontrés à Huesca.

Santiago Ramón y Cajal, Nobel Prize in Medicine, he became interested in the secrets of photography thanks to commercial artists he met in Huesca.





Ramón Acín,
financió la película de Buñuel
"Las Hurdes, tierra sin pan" al re-
sultar agraciado, junto con otros
oscenses, con el Premio Gordo
del Sorteo de Navidad, de 1932.

Ramón Acín,
a financé le film de Buñuel "Las Hurdes, Tierra sin pan" (Les Hurdes, terre sans pain) de Buñuel, lorsqu'il a été récompensé, avec d'autres personnes de Huesca, par la tranche spéciale de Noël, de 1932.

Ramón Acín,
financed Buñuel's film "Las Hurdes, Tierra sin pan" (The Hurdes, Land without Bread), on winning the lottery prize in 1932, along with other people from Huesca.



Antonio Saura,
pintor y escritor, consi-
derado uno de los gran-
des artistas españoles
del siglo XX.

Antonio Saura,
peintre et écrivain, considéré comme l'un des grands artistes espagnols du 20e siècle.

Antonio Saura,
painter and writer, is considered to be one of the great Spanish artists of the 20th century.

En el techo del edificio de la Diputación Provincial se puede disfrutar de una de sus obras murales más emblemáticas. *L'une de ses peintures murales les plus emblématiques se trouve sur le toit du bâtiment du Conseil provincial. One of his most emblematic murals can be seen on the roof of the Provincial Council building.*

Carlos Saura,
uno de los grandes cineastas españoles, reconocido con importantes premios en todo el planeta, gracias a su infinita pasión, talento y capacidad de trabajo. La ciudad de Huesca lo recuerda con un busto ubicado en la calle Duquesa de Villahermosa.

Carlos Saura,
l'un des grands cinéastes espagnols, récompensés par d'importants prix dans le monde entier, grâce à sa passion infinie, son talent et sa capacité de travail. La ville de Huesca s'en souvient avec un buste situé dans la Rue Duquesa de Villahermosa.

Carlos Saura,
one of the great Spanish filmmakers, recognised with important awards all over the world, thanks to his infinite passion, talent and working ability. The city of Huesca remembers him with a statue located in the street Duquesa de Villahermosa.

Mariano Catalán,
creó la primera bicicleta españo-
la. Fue gracias a su amigo y tam-
bién oscense Joaquín Costa,
que viajó en 1897 a la Exposi-
ción Internacional de París y allí
plasmó en un papel de fumar el
boceto de aquel velocípedo que
tanto le había impresionado y lo
mandó rápidamente por correo
a Huesca.

Mariano Catalán,
a créé la première bicyclette espagnole. C'est grâce à son ami et également originaire de Huesca, Joaquín Costa, qui se rendit en 1897 à l'Exposition internationale de Paris et là il a dessiné sur un papier à cigarette l'esquisse de ce vélocipède qui l'avait autant impressionné et l'a envoyé rapidement par correspondance à Huesca.

Mariano Catalán,
created the first Spanish bicycle. It was thanks to his friend, Joaquín Costa, who travelled in 1897 to the International Exhibition in Paris. He drew there, on a cigarette paper, the sketch of the velocipede, that had impressed him so much. And quickly he sent it by post to Huesca.





ff COMO PEDRO POR SU CASA

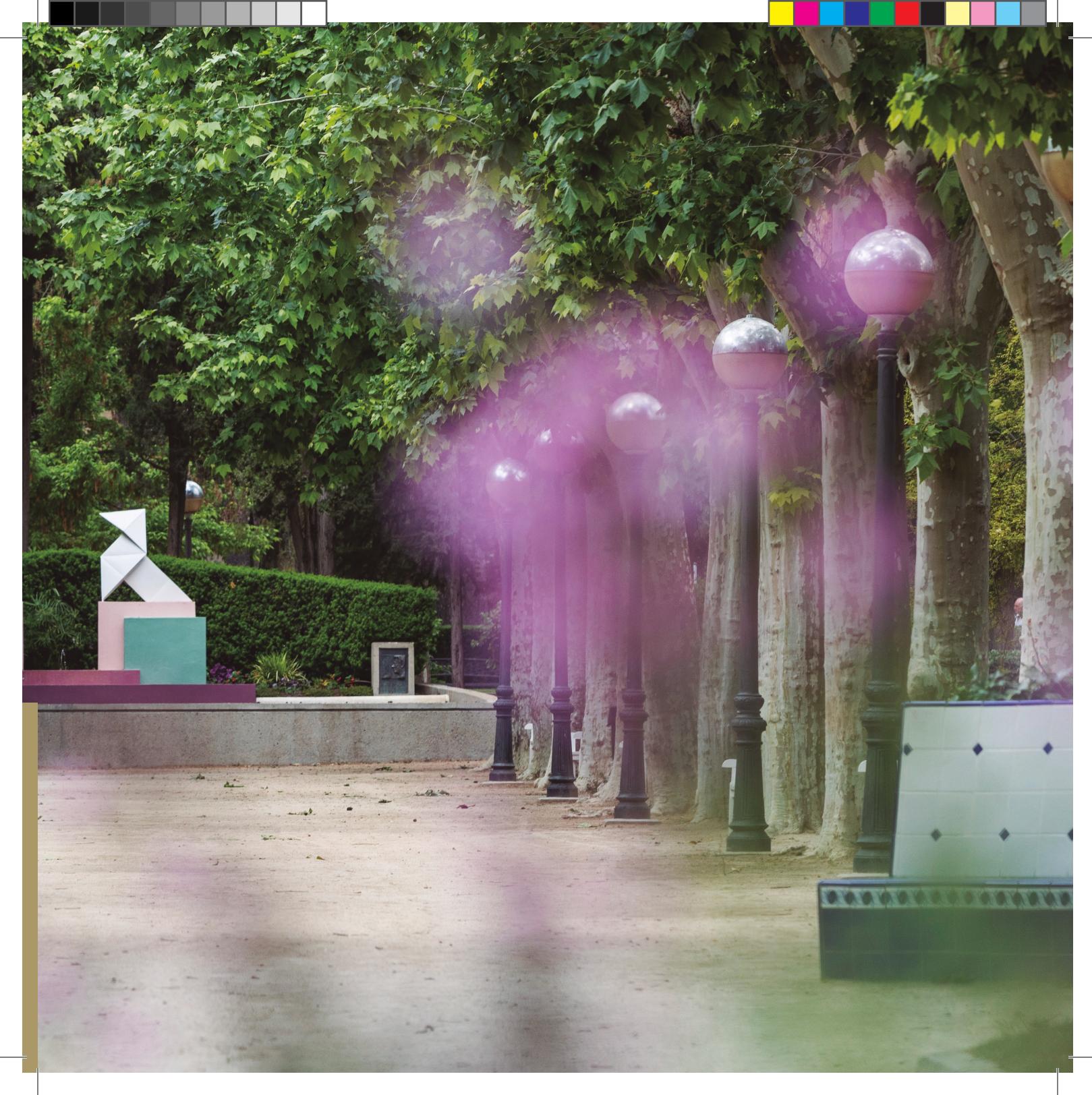
“Como Pedro por su casa”

Le protagoniste de l'expression est Pierre Ier d'Aragon, roi d'Aragon et de Pampelune. De nombreux historiens expliquent que Pierre I était un stratège militaire expérimenté, de sorte que il a pu conquérir les villes de Huesca et de Barbastro assez facilement, en se déplaçant sans trop de difficultés par le territoire.

El protagonista de la expresión es Pedro I de Aragón, rey de Aragón y Pamplona. Muchos historiadores explican que Pedro I era un fantástico estratega militar, y así pudo conquistar los territorios de Huesca y Barbastro con relativa facilidad, entrando y moviéndose en ellos sin muchos problemas.

Como Pedro por su casa

The protagonist of this Spanish expression is Peter I, king of Aragon and Pamplona. Many historians explain that Peter I was a prestigious military strategist. In this way, he was able to conquer the territories of Huesca and Barbastro with quite easily





www.huescaturismo.com

@huescaturismo

@Huescaturismo

/huescaturismo

OFICINA DE TURISMO DE HUESCA

Plaza de Luis López Allué

TELÉFONO - 974 292 170

OFFICE DU TOURISME DE HUESCA

Place Luis López Allué

TÉLÉPHONE - 974 292 170

TOURIST OFFICE HUESCA

Plaza Luis López Allué

TELEPHONE - 974 292 170

Ayuntamiento
de **Huesca**

Turismo

